

***La Gallina de Angola. Iniciación e identidad en la cultura Afro-Brasileña***, de Arno Vogel, Marco Antonio da Silva Mello y José Flávio Pessoa de Barrios. Buenos Aires: Editorial Antropofagia. 2014. (Traducción del original en portugués: Juliana Sanchez Nardelli y Santiago Álvarez).

Como punto inicial cabe señalar que *La Gallina de Angola* en esta nueva presentación posee particularidades relevantes. En primera instancia habilita la socialización del saber socio-antropológico sobre los cultos afrobrasileños entre población interesada y comunidad científica hispanohablante; por otra parte invita a la re-lectura de una de las clásicas etnografías sobre la complejidad y sofisticación de las prácticas rituales y ceremoniales del candomblé.

Del mismo modo, transgrede las ataduras académicas mostrándonos a investigadores comprometidos con la heterogeneidad de las formas de ver, sentir, vivir y transmitir “la vida” del entramado/sistema simbólico del candomblé; cruzando el umbral hacia una *exotopía* de vanguardia y compromiso ético-político con la labor antropológica.

El texto resuelve de forma atractiva y llevadera la urdimbre del complejo ritual, los sentidos y los diálogos entre lo inteligible y lo sensible en el campo que convoca a los investigadores; haciendo honor al enunciado expuesto en el Prólogo, reconociendo (y compartiendo) que: “*Los ritos ayudaron a resolver ese problema, pues, en verdad, es tan instructivo lo que los hombres dicen sobre sus símbolos, como lo que hacen con ellos*” (pág. 15). Zambulléndose en las prácticas rituales, la fiesta, la danza y la ofrenda el texto emprende un diálogo entre el *ethos*, la cosmovisión y las cualidades socio-antropológicas de los Dioses y los Hombres bajo el rabillo vigilante de las constelaciones simbólicas afrobrasileñas en general y del candomblé en particular.

Los autores exponen de forma laxa –pero rigurosa– y libre –pero comprometida– sus apreciaciones en torno a “*cómo y por qué la gallina de Angola es, en pleno derecho, el símbolo focal del candomblé*” (pág. 16), partiendo de una propuesta abierta en lo que respecta a la comprensión de los ritos, los signos, las significaciones y sus relaciones. Estos elementos de la religión afrobrasileña, y sus variantes regionales y locales, pudieran resultar “naturales” ante la mirada de los interlocutores *nativos* (“habitantes” y habitados por el campo de la etnografía). Por el contrario, llaman la atención ante la observancia del forastero; no solo por su recurrencia sino además por la exaltación de su abanico de variados tonos, sonidos,

aromas, y sabores que se mestizan en la escritura de los autores: una invitación nueva; reencontrar en lo comúnmente estigmatizado el elixir de la diversidad y la otredad florecida.

Deambular por el contenido del texto, que por sus encrucijadas, idas y vueltas (nutritivas) pareciera “ser” el mundo de *Èsù*; enreda y des-enreda las prácticas y particularidades que los autores desean exponer bajo la premisa *Iniciación e identidad en la cultura Afro-Brasileña*; pues en esas encrucijadas transculturizadas moran los elementos distintivos de la compleja cultura abordada y de los procesos rituales vividos y narrados. Vivir y narrar posibilita que el lector pueda acceder a la heterogeneidad de formas de construcción de las identidades de los practicantes dependiendo de los sistemas litúrgicos y las interpretaciones de la cosmogonía.

Otro de los aportes que merece ser rescatado es lo que refiere a la no uniformidad de los cultos hasta hacia dentro de una misma nación y/o tradición; particularidad atribuida en parte a que los cultos no están aún “eclesificados” respondiendo a manierismos litúrgicos específicos. Ello nos habla de un gran desafío que los autores debieron sortear, poseer una especial perspicacia en la observación, los registros y las escuchas para poder discernir entre las generalidades y las particularidades; dimensiones resueltas a lo largo de los capítulos y que recuperan una especificidad de la disciplina antropológica de valor insoslayable.

Asimismo algunas de las páginas de la *Gallina de Angola* huelen a colonia y perfume, otras saben a maíz y manzana, pueden ser blancas, amarillas, celestes, doradas, rojas o blancas con pintas negras; quizás otra convocatoria al lector: preparar a los sentidos para una lectura con sabores, colores y aromas en forma de *grafía deconstructiva* de la complejidad afrobrasileña.

La noción de complejidad a la que aludo deviene de poder observar cómo el abordaje de los autores nos pone frente (y dentro) de prácticas, rituales y cultos para nada cristalizados, inertes o pretéritos; si bien poseen una fuerte ligazón con la ancestralidad (mítica-ritual y humana) se hallan inmersos en sendas y cruces de continua renovación y actualización; aproximándonos a la necesidad de lecturas holísticas en torno a las particularidades que, por ejemplo; distinguen a “este” candomblé de otros más cercanos (o más distantes): la imagen del mercado nos habla de estas heteróclitas giras y formas.

Para el lector neófito en la temática, y para el “neófito”, este libro proporciona una aproximación cualitativa que no puede obviarse en los estudios de religiones comparadas, análisis ritual o antropología simbólica.

Del mismo modo en lo que respecta a lecturas metodológicas y modos de acercamiento, en algunos casos, a la otredad significativa.

En otro nivel del abordaje hallamos las aproximaciones a una etnografía del rito donde los autores vislumbran las interrelaciones entre el “povo-do-santo”, los “filhos-de-santo”, las posiciones de (y en) la estructura del grupo ceremonial, los tiempos cósmicos, los “saberes”, cuerpos, cantos y “trayectorias en el santo”. La descripción y análisis de este proceso ritual responde a una propuesta metodológica relevante, a saber: “*El análisis de los símbolos debe hacer referencia, necesariamente, a lo que se dice de ellos en la cultura a la que pertenecen. El requerimiento antropológico de ver las cosas ‘desde el punto de vista del nativo’ presupone el acceso a los saberes (...)*” (pág. 44). En este sentido los autores ahondan en los decires, haceres y sentires implícitos en las secuencias ritualizadas de los cultos; en la dimensión interpretativa y de la *performance* ritual. Estos acercamientos permiten apreciar –en creciente profundidad– las convergencias, divergencias, complementos y relatividades en el *habitus* de los practicantes del candomblé y percibir cómo se producen- re/producen y significan los entrecruzamientos y relaciones organizados en función de las posiciones y obligaciones en la estructura de los grupos ceremoniales.

No podemos pasar por alto la relevancia de los aportes en lo que respecta a las tramas narrativas; en los planos del rito y el mito. Estas experiencias narrativas, recorridas y analizadas desde una premisa cualitativa, encaminan a los exploradores del texto a visualizar como se vive, siente, percibe y re-crea el mundo de los *òrisà* y sus proyecciones a la vida humana/mortal: motivamos a emprender este recorrido por los *oficios rituales*.

A lo largo del libro las aproximaciones, descripciones e interpretaciones que realizan los autores en torno a los cantos, agonías, danzas, *giros*, vestuarios, ajueres de los más variados, experiencias vitales y sacrificiales posibilitan el tránsito hacia la comprensión creativa de los archipiélagos que constituyen –a mi entender– uno de los más complejos (y bellos) procesos rituales que convierten, trasmutan, trasfiguran y re-generan las prácticas vitales de los iniciados y cruzados en el candomblé. Las voces de los iniciados y cruzados son recuperadas dando cuenta de cómo se requieren procesos crecientes de identificación e implicación para el registro e interpretación de las letras sagradas, movimientos performativos, estructuras rituales para el reordenamiento de la *entropía*, son (re)construidas a lo largo del material: como una poética de lo complejo, el destejido y tejido de marañas de sentidos y acciones de la cosmogonía y la cosmología de los cultos afro-

brasileños.

El texto en su totalidad alberga y socializa sobre las diversas temporalidades, funciones e intercambios materiales y simbólicos que entran en juego en las prácticas descriptas. En el mismo sentido obra, con absoluto respeto relativista, como un *médium* que oficia de traductor de experiencias que difícilmente podrían ser conocidas –por otras vías– por la totalidad del público interesado.

Me permito este *ludus* terminológico atendiendo a una cualidad que considero debe ser mencionada: estamos frente a un material cuya originalidad etnográfica deslumbra, pero también ante un proyecto que lleva a la grafía la memoria oral y las doctrinas del candomblé. Ello posibilitaría vislumbrar desde una perspectiva diacrónica la reconfiguración y actualización de los procesos rituales, así como brindar a los fieles un componente escrito donde se halla parte de su memoria e historia.

La producción de los autores atiende además a la historia migratoria-esclavista, ritual, mítica y mágica de los contingentes humanos que regeneraron en tierras del actual Brasil formas mestizas y mixturadas de relación Hombre-Dioses-Naturaleza. La lectura del material llama a la reflexión en derredor de lo insoslayable que resulta el estudio de los procesos rituales, cultos y creencias para la comprensión de las sociedades humanas y sus estructuras: otro recorrido que hallamos en esta propuesta bibliográfica.

Como corolario y refiriendo entonces a las ligazones entre el material reseñado y las consideraciones vitales del reseñador, no puedo obviar mencionar el hecho de que mi primera aproximación a la Gallina de Angola fue en su versión en portugués e indagado para la confección de mi monografía de grado en 2004-2005, es un placer regresar a él diez años después y poder abordarlo en español dando cuenta de una responsable traducción de la mano de Juliana Sanchez Nardelli y Santiago Álvarez. Este recorrido, aludiendo a otra analogía, ha sido como en el “barco de uno solo”, idas y vueltas, relecturas y discusiones, cruces y descubrimientos que hoy se reactivan: en compañía de la Gallina de Angola.

**César Iván Bondar**

Doctor en Antropología Social

FHyCS- UNaM- CONICET. Email: cesarivanbondar@gmail.com